

中国少数民族语言差比标记和 结构借用类型*

马王储

[提要] 语言接触引发的差比标记借用以及比较句语序类型的变化是世界语言中十分常见的现象。在与汉语长期密切的接触中,我国很多少数民族语言通过直接借用和重新分析两种手段从不同时期的汉语中吸收了不同类型的差比标记,进而形成少数民族语言前置词型差比句语序类型、后置词型差比句语序类型和复句型差比句语序类型并存的状态。

[关键词] 语言接触 类型学 民族语言 差比标记借用 语序类型变化

一 引言

比较句历来是语言类型学研究中的热点问题之一。差比句(comparative construction)指的是在一种自然语言中,具有赋予两个比较对象在谓词等级上不同地位的语义功能的结构(Stassen 1985:24)。差比句由比较主体(comparee)、比较基准(standard)、比较标记(marker)、比较参项(parameter)以及比较标引(index)五个要素构成。Dryer(1992)指出VO型语言差比句的语序类型特点为:比较结果+比较标记+比较基准,并特别指出在其涉及625种语料中,现代汉语是唯一一种作为SVO语序但比较标记前置于比较结果的语言。

我国一批语言学者对少数民族语言比较句进行了专题研究,如胡坦(1985)最早对藏语的比较句特点进行描写。此后,李旭练(1998)、周国炎(1998)、胡素华(2005)、康忠德(2011)、朱艳华(2011)、邵明园(2012)、余金枝(2012)、王保锋、董瑶(2022)、饶敏(2023)等学者分别对十余种少数民族语言的差比句进行了深入描写。也有学者开始关注语系、语族内部不同语言比较句和比较标记的共性与类型,并就此进行了深入的对比研究(李云兵 2005;邓凤民 2010;杨艳、江荻 2016)。

我国56个民族使用130多种不同系属的语言^①。少数民族语言与汉语长期密切接触,不

* 本文是国家社科基金重大项目“中国民族语言形态句法类型学研究(18ZDA298)”的阶段性成果。在论文撰写和修改过程中承蒙少数民族母语学者、博士生和少数民族语言学者、博士生的指导和帮助,包括佉语(陈国庆、魏德明)、克木语(陈国庆)、巴哼语、炯奈语(李云兵)、彝语(姜静)、纳西语(和菊)、土家语(向华武)、羌语(王保锋、董瑶)、苗语(麻秀芝、吴蕾)、朝鲜语(崔红花)。尚存问题由作者负责。

^① 参看孙宏开、胡增益、黄行主编的《中国的语言》(2007)。本文对我国境内130种语言的语料进行收集、整理和归纳。除修改布赓语为南亚语系语言外,本文中所有语言的名称和系属关系均以《中国的语言》为准。

少都吸收了汉语的差比标记，甚至引发了差比句语序类型的变异，而且相关领域研究成果较少（仅见李云兵 2007；吴福祥 2010），整体上缺乏对我国少数民族语言差比标记借用及差比句语序类型变化情况的系统性梳理。本文对中国少数民族语言差比标记和结构的接触性变化现象进行系统梳理。

二 比较标记的借用

我国少数民族语言长期与汉语接触，将汉语的有些语言成分吸纳进自己的语言系统。汉语差比标记被我国很多少数民族语言所借用就是很好的例证之一^①。我国少数民族语言通过直接借用（direct borrowing）和重新分析（re-analysis）获得了新的差比标记。

（一）差比标记的直接借用

直接借用指汉语的语言成分不加任何辅助成分直接借入少数民族语言（黄成龙 2023）。

1. “比”的直接借用

“比”是现代汉语中最常用的差比标记，由“比较”义动词语法化为差比标记。也是由于这种语法化路径，汉语形成了独特的差比标记前置于比较基准的差比句语序类型（史佩信 1993；李讷、石毓智 1998；邓凤民 2010:157-159）。我国许多少数民族语言直接借用了汉语“比”。但是，有些少数民族语言借用了“比”的多功能模式，如傣语金平方言（王一君 2015）中的“比”既具有比较义动词的功能，如例（1），也具有差比标记的功能，如例（2）。

(1) tshāu⁵ tsi² pi⁵ kǎn¹ tǎu¹ tsǎŋ² tsəŋ⁶. 他们要比试谁的力气大。
3复 要 比 谁 力气 强壮

(2) ku¹ pi⁵ muuŋ⁴ len⁵ dǎi³ men⁵ lai¹. 我比你跑得快多了。
1单 差比标记 2单 跑 状语标记 快 多

有些少数民族语言仅直接借用“比”的差比标记功能。例如：

克木语（陈国庆 2002:177）

(3) ²ah bɛʔ bi ²ah swaŋ lɿʔ mah. 羊肉比猪肉好吃。
肉 羊 差比标记 肉 猪 好 吃

哈尼语碧约话（经典 2015:329）

(4) ji³¹ khɔ³¹ pi³¹ nɔ³⁵ ku³³ ɔ³¹ jɔ³¹ tsɿ³³ nu⁵⁵. 他比你小。
3单 差比标记 2单 领属 小 更 小

其他一些少数民族语言则仅直接借用比较义动词“比”。例如：

傈僳语怒江方言维西话（李文宇 2015:30）

(5) ŋua⁴⁴-sɿ⁵⁵ no⁴⁴ mu⁴⁴-ma³³ bi⁴⁴, tshu⁴⁴ ma⁴²-bi⁴⁴. 我和你比高，不比胖。
1单-随同格 2单 高-话题标记 比 胖 否定-比

彝语东南部方言弥勒话（个人调查）

(6) ku⁵⁴ ta²¹ pi²¹, ŋo²¹ tshu²¹³. 和他比，我胖。
3单 随同格 比 1单 胖

^① 本文只讨论少数民族语言借用汉语差比标记的类型特点，汉语方言借用少数民族语言差比标记将另文讨论。

值得注意的是, 还有部分少数民族语言在借用“比”时, 对其进行了形态调适(黄成龙 2023)。例如, 朝鲜语 e-pi-hata 中, e 是与格标记, hata 为固有动词“做”^①, pi“比”是汉语借词。e-pi-hata 与朝鲜语典型的差比标记在大多数情况下可替换使用, 是一个接近完成语法化的差比标记。例如(崔红花^②):

- (7) tosi-e piha-mjøn^③ sikor-un koŋki-ka mutçhək tçutta.
 城市-位格标记-比-语气词.假设 乡村-领有标记 空气-主格标记 非常 好.陈述
 乡下的空气比城市的空气好多了。

再如, 汉语动词“比”进入萝卜寨羌语时, 也受固有句法规则制约。在萝卜寨羌语 ze³¹-pi⁵⁵-tha⁵⁵中, ze³¹-是表示“向里”的方向前缀^④, -tha⁵⁵ 是羌语固有的构词助词, 接附在汉语单音节动词后。但是, ze³¹-pi⁵⁵-tha⁵⁵不能替换固有差比标记-so⁵⁵ko⁵⁵, 且ze³¹-pi⁵⁵-tha⁵⁵多与-so⁵⁵ko⁵⁵同时使用。也就是说, 尽管萝卜寨羌语借用汉语“比”表达比较语义, 但其差比标记功能尚未渗透到羌语中(王保锋、董瑶 2022), 因此ze³¹-pi⁵⁵-tha⁵⁵并不是真正的差比标记, 例如(王保锋 2017:155):

- (8) nə³¹ nə³¹ qa³¹ ze³¹-pi⁵⁵-tha⁵⁵, nə³¹ qa³¹-so⁵⁵ko⁵⁵ ei³¹na³¹.
 2 单随 同格 1 单 向里-比-构词助词 2 单 1 单-差比标记 高兴
 你和我相比, 你比我开心。

我国少数民族语言借用汉语“比”字情况, 如表 1 所示。

表 1 我国少数民族语言直接借用“比”字^⑤

语系/语族	语言	语音形式	动词	差比标记	来源
汉藏/侗台	布依语(牛场)	pi ⁴ /pi ⁵³	+	+	周国炎 1998
	傣语(金平)	pi ⁵	+	+	王一君 2015
	水语(三洞)	pi ³³	+	+	张均如 1980
	仂佬语	pi ³	+	+	王钧等 1980
	毛南语	pi ³	+	+	梁敏 1980
	蔡家话	pi ³¹	+	+	吕珊珊 2017
	壮语(武鸣)	pei ³	??	+	韦庆稳等 1980
侗语(章鲁)	pi ³ /pji ³	??	+	梁敏 1980	

^① 外语中的动词进入朝鲜语时, 必须与 hata 连用, 这是一种添加轻动词(light verb)的构词手段(黄成龙 2023)。

^② 本文中朝鲜语例句均来自朝鲜族母语人崔红花女士(吉林省延边朝鲜族自治州延吉市人, 58 岁, 初中学历, 能用汉语进行日常交流, 能认识部分汉字)。

^③ e pihaman 由与格标记 e、比较义动词 pi-hata、接续词尾 mjøn 构成。mjøn 仅表达语气, 不表达实际语义, 接附在比较义动词 pi-hata 后时, pi-hata 的词尾-ta 脱落, 仅保留词根部分 pi-ha-。词尾-ta 也可以不脱落, 直接接续词尾 mjøn。两种形式表达的语义相同。

^④ 羌语动词上附加的方向前缀表示“相对于说话者而言, 动作所进行的方向”(黄成龙 2007:132)。萝卜寨羌语中有 6 个方向前缀, 本例中的 ze³¹-是表示“向里”的方向前缀。王保锋博士告知作者, ze³¹-几乎不会对 pi⁵⁵“比”的语义产生影响, 不同方向前缀仅表示说话人在说话时所处的相对位置不同。

^⑤ 本文所有表格中, “+”表示在收集的语料中发现相关用法, “-”表示语料中明确提出无相关用法, “??”表示目前语料有限, 暂未发现相关用法。为避免篇幅过长, 本文仅在借用“比”的语言内部选取一个方言点做代表。

汉藏/侗台	布央语	pi ³³	??	+	李锦芳 1999
	普标语	pi ⁴⁵	??	+	梁敏等 2007
	莫语	pi ⁴	??	+	杨通银 2000
	佯僮语	pi ²	??	+	薄文泽 1997
	拉珈语	pei ³	??	+	蓝庆元 2011
	茶洞语	pi ³¹	??	+	李如龙等 2012
	仡佬语(六枝) ^①	pi ³³ /fan ³³	??	+	李锦芳等 2019
	临高语	bi ³	??	+	梁敏等 1997
	标话	pi ¹	??	+	梁敏等 2002
	村语	bei ³	??	+	欧阳觉亚 1998
	木佬语	pi ³¹	??	+	薄文泽 2003
	黎语	?bi ¹	??	+	苑中树 1994
汉藏/藏缅	彝语(弥勒)	pi ²¹	+	-	个人调查
	傈僳语(维西)	bi ⁴⁴	+	-	李文宇 2015
	纳西语(古城)	pi ³³	+	-	吕珊珊等 2018
	羌语(萝卜寨)	ze ³¹ -pi ⁵⁵ -tha ⁵⁵	+	-	王保锋 2017
	哈尼语(窝尼)	pi ³¹	+	??	杨艳 2016
	贵琼语	pi ⁵³	+	??	杨晓燕 2022
	哈尼语(碧约)	pi ³¹	??	+	经典 2015
	阿昌语(陇川)	pi ⁵¹	??	+	时健 2021
怒苏语(匹河)	bi ³¹	??	+	陈海宏 2012	
汉藏/苗瑶	巴哼语	pi ³¹	??	+	毛宗武等 1997
	苗语(黔东)	pi ⁵⁵	+	+	李一如 2021
	炯奈语	pi ⁵³	??	+	毛宗武等 2002
	勉语(标敏方言)	pe ³⁵	??	+	毛宗武 2004
	畲语	pji ⁵	??	+	毛宗武等 1986
	布努语	pi ³	??	+	蒙朝吉 2001
阿尔泰	保安语(干河滩)	bi	??	+	陈乃雄 1990
	朝鲜语	e-pi-hata	+	-	个人调查
南亚	克木语	bi	??	+	陈国庆 2002
	佉语(岩帅)	pi	+	-	魏德明 私人交流
	莽语	pi ⁵⁵	??	+	高永奇 2003
	俅语	pi ⁵⁵	??	+	李旭练 1999
	布赉语	pi ³¹	??	+	李云兵 2005b
南岛	回辉话	pi ¹¹	??	+	郑贻青 1997

^① 六枝仡佬语差比标记 pi³³/fan³³ 均借自汉语, 其中 fan³³ 为当地汉语方言差比标记, 参看李锦芳等(2019:234)。

从表 1 可以看出,水语、仡佬语、蔡家话、苗语黔东南方言及傣语金平方言等少数侗台、苗瑶语族民族语言借了“比”字完整的多功能模式。彝语弥勒话、傈僳语维西话、哈尼语窝尼话、纳西语古城话、羌语萝卜寨话、贵琼语、朝鲜语、佯语等汉藏语系藏缅语族、阿尔泰语系、南亚语系民族语言仅借用“比”的“比较”义动词功能。“比”的差比标记功能被绝大多数汉藏语系苗瑶、侗台语族及个别汉藏语系藏缅语族、阿尔泰语系、南亚语系及南岛语系的语言吸收。

2. “过”的直接借用

“过”也是汉语方言里差比句的差比标记,这种差比标记主要见于广东、福建、广西、湖南、贵州等地(李蓝 2003)。吴福祥(2010)考察粤语“X+A+过+Y”型差比句时发现,我国南方少数民族语言中也广泛分布着这种差比句。这种差比标记的语音形式来自汉语老借词“过”,如例(9)或“度/渡”,如例(10)。

壮语北部方言武鸣话(韦庆稳、覃国生 1980:55)

(9) tu⁶ kou¹dei¹ kva⁵ tu⁶ muŋ². 我的好过你的。
 领有标记 1单 好 差比标记 领有标记 2单

仡佬语(王均、郑国乔 1980:54)

(10) at⁷ m̄ai⁶i¹ ta⁶ at⁷ kɔ⁵. 新的好过旧的。
 名物化 新 好 差比标记 名物化 旧

我国少数民族语言对“过、度/渡”的借用情况,如表 2 所示。

表 2 我国民族语言直接借用“过、度/渡”字

语族	语言	语音形式	实义动词	比较标记	词源	来源
藏缅	白语(白石)	kuɔ ⁴²	+	+	过	杨晓霞 2014
侗台	壮语(武鸣)	kva ⁵	+	+		韦庆稳等 1980
	布依语(牛场)	kwa ³³	+	+		周国炎 1998
	蔡家话	kwa ⁵	+	+		吕珊珊 2017
	临高语	kva ³⁵	??	+		梁敏等 1997
	侗语(章鲁)	kua ⁵⁵	+	+		梁敏 1980a
	仡佬语	kua ³	+	+		王均等 1980
	毛南语	ta ⁶	+	+		梁敏 1980b
	黎语	ta ³³	+	+		度/渡
茶侗语	ta ⁶	??	+	李如龙等 2012		

吴福祥(2010)认为“过”在粤语中经自身创新,由动词语法化为差比标记,并逐渐扩散到周边的汉语方言、民族语言,甚至境外的其它东南亚语言中。从表 2 看出,我国有些民族语言借了“过、过/渡”的多功能模式。根据学者们对少数民族语言中汉语老借词语音规则的描写(参看韦庆稳、覃国生 1980:12-16;王均、郑国乔 1980:21-26;梁敏 1980a:10-17, 1980b:13-17;周国炎 1998 等),基本可以确定差比标记“过、度/渡”为汉语老借词,语法化自“经过、度(渡)过”义动词。值得注意的是,这些语言同样也直接借用了汉语的“比”字差比标记。从目前语料看,这些语言中“过”字差比句和“比”字差比句处于并行使用中,

短期内应该不会出现一种差比句取代另一种差比句成为优势语序类型的现象。

(二) 差比标记的重新分析

我国汉藏语系侗台语族还有部分少数民族语言从汉语中借入了表量形容词“多”。“多”进入这些语言后，“多”逐渐语法化为程度副词，并在语言发展中进一步语法化为差比标记(黄芳 2015)。例如：

布依语牛场话(周国炎 1998)

- (11) ku¹ ke⁵ to¹ te¹. 我比他年纪大。
1单 老 多 3单

水语三洞话(张均如 1980:68)

- (12) nu⁴ vaŋ¹ to¹ fe². 弟弟比姐姐高。
弟 高 多 姐

佯僂语(薄文泽 1997:113)

- (13) na² pui² to¹ ai¹tham¹. 你比老三胖。
2单 肥 多 老三

“多”在这些少数民族语言中发生重新分析的动因应该来自于语言内部相同词汇的语法化路径，例如，lai¹是布依语固有词汇，其本意为形容词“多”，如例(14)。lai¹还语法化为程度副词，如例(15)。此外，布依语中也有lai¹用于比较句的例子。lai¹在布依语比较句中既可单用表示极比义，如例(16)；也可作为构词语素构成表示“更加”义的程度副词，充当比较标引，表达差比义，如例(17)。

布依语(喻翠容 1980:56, 23, 76; 陈娥 2016:178)

- (14) luŋ⁸man² mi²ka:ŋ⁸ kum¹ dai⁴,er⁴tce⁶ juŋ³tsu³ je⁶ lai¹.
白薯 不仅 吃 得 而且 用处 也多
白薯不仅可以吃，而且用处也多。

- (15) ti¹ nau²di¹ lai¹. 他说得太好了。
3单 说 好 多

- (16) saŋ¹ lai¹ 最高
高 最

- (17) [?]do³⁵va²⁴ [?]dau²⁴ θiən²⁴ ɛau³³di²⁴to²⁴lai¹¹.
花 里边 花园 好看 更
花园里的花更美丽。

这种“多”义形容词的语法化路径在壮语北部方言中也非常清晰，因此基本可以确定，借自汉语的表量形容词“多”在进入布依语后，受到与其具有相同语义的固有词lai¹的影响，重新分析为差比标记。在水语中，固有词kuŋ³¹同样具有表量形容词“多”及程度副词“很”的功能和语义(韦学纯 2011:111)。加之水语与布依语同样为亲属关系密切的语言，故借自汉语的to¹³“多”在水语中重新分析为差比标记的现象也就不足为奇了。但吸收汉语表量形容词并将其重新分析为差比标记的民族语言数量较少，仅见于布依语、水语、佯僂语和莫语。佯僂语中to¹“多”的语法化路径也比较清晰，但莫语中to¹“多”目前仅见差比标记功能。从地域分布上看，“多”语法化为差比标记的现象仅出现在贵州省南部布依语、水语、莫语和佯僂语的使用地域内，应是一项接触引发的区域性特征。

三 差比句语序类型变化

与古代汉语相比，由于现代汉语差比句的语序类型发生了很大变化。汉语是一种 SVO 语序，但差比标记前置于比较结果的语言，因此，汉语差比句的语序类型一直是学界关注的热点。上文表 1 中的少数民族语言几乎全部复制了汉语“比”字差比句结构，直接导致少数民族语言差比句语序类型的变化，这种变化主要有以下两种类型。

(一) 比较参项与比较基准语序的变化

侗语、仂佬语、毛南语、莫语及佯僮语等侗台语族语言的固有差比句^①为无比较标记的纯语序型差比句，其语序类型为“比较主体+比较参项+比较基准(+比较结果)”。这些语言深受汉语影响，比较基准前移，并直接借用汉语差比标记“比”，发展出“比较主体+‘比’+比较基准+比较参项(+比较结果)”的差比句。例如：

侗语章鲁话（梁敏 1980a:56）

- | | | | | |
|--------------------------|-------------------|-----------------|------------------------------------|---------|
| (18) a. mau ⁶ | phaŋ ¹ | na ² | ŋo ⁴ sən ⁵ . | 他比你高五寸。 |
| 3 单 | 高 | 2 单 | 五寸 | |
| b. mau ⁶ | pi ³ | na ² | jaŋ ³ . | 他比你强壮。 |
| 3 单 | 差比标记 | 2 单 | 强壮 | |

毛南语（梁敏 1980b:55、77）

- | | | | | |
|-------------------------------------|------------------|-----------------|--------------------------------------|---------|
| (19) a. fie ² | voŋ ¹ | ŋ ² | sam ¹ zjen ² . | 我比你高三寸。 |
| 1 单 | 高 | 2 单 | 三寸 | |
| b. caŋ ³ wa ⁶ | pi ³ | vε ⁴ | juŋ ⁶ i ⁴ . | 说比做容易。 |
| 说话 | 差比标记 | 做 | 容易 | |

(二) 比较参项与比较标记语序的变化

我国汉藏语系侗台语族、苗瑶语族语言以及南亚语系部分语言属 SVO 型语言。李云兵（2007）总结我国汉藏语系侗台语族、苗瑶语族以及南亚语系语言固有差比句的语序类型为“比较主体+比较参项+比较标记+比较基准(+比较结果)”，与 SVO 型语言语序类型的共性原则相符。

但受到汉语的影响，苗瑶语族、侗台语族多数语言、南亚语系的莽语、俅语、布赓语、藏缅语族的白语以及南岛语系的回辉话均产生出差比标记前置于比较参项的差比句语序类型。例如：

苗语湘西方言矮寨话（余金枝 2012）

- | | | | | | | |
|--|------------------|---------------------|--------------------|------------------------------------|---------------------|-------|
| (20) a. ta ⁵³ -qa ⁵³ | qa ⁵³ | khwei ⁵³ | ŋəŋ ²² | ta ⁵³ -nu ²² | naŋ ⁴⁴ . | 鸡比鸭贵。 |
| 前缀-鸡 | 更 | 贵 | 连接词.并列 | 前缀-鸭 | 语气词.陈述 | |
| b. məŋ ³¹ | pi ⁴⁴ | bu ⁴⁴ | cu ⁵³ . | | | 你比他小。 |
| 2 单 | 差比标记 | 3 单 | 小 | | | |

^① 本文中序号后带有 a 符号的例子均为各民族语言固有差比句，带有 b 符号的例子均为各民族语言与汉语接触后形成的差比句。

布央语朗架话（李锦芳 1999:75）

- (21) a. $k\epsilon^{54}$ $va:\eta^{312}$ ma^{24}/kai^{24} ku^{54} . 他比我高。
 3单 高 差比标记 1单
 b. ϵa^{54} vai^{312} $k\epsilon^{54}$ pi^{33} ma^{312} pi^{11} . 他俩比你勤快。
 二 类别词 3单 差比标记 2单 勤

侬语（李旭练 1999:147-8, 174）

- (22) a. vi^{31} $thau^{31}$ ηan^{33n} do^{53m} bi^{55} nam^{13} . 哥哥比弟弟大两岁。
 兄 大 差比标记 弟 二 岁
 b. $t\epsilon\alpha^{33}$ ϵiu^{53} $\text{?}o^{53}$ $ts\alpha^{55}$ pi^{55} $t\epsilon\alpha^{33}$ u^{13} tai^{53} $k\epsilon\eta^{53}$. 秋天比春天冷。
 时 收 粮食 差比标记 时 种 玉米 冷

白语（徐琳、赵衍荪 1984:82）

- (23) a. ηa^{31} to^{42} mu^{55} $t\ddot{o}^{33}$ fv^{44} sua^{44} . 我比他大六岁。
 1单 大 3单.领属 差比标记 六 岁
 b. ηo^{31} pi^{31} mo^{31} to^{42} fv^{44} sua^{44} . 他比我小一岁。
 1单 差比标记 3单 大 六 岁

回辉话（郑贻青 1997:75）

- (24) a. nau^{33} ma^{43} $la:u^{32}$ ha^{33} . 他比你胖。
 3单 胖 差比标记 2单
 b. kau^{33} pi^{11} ha^{33} $tsat^{24}$ tso^{33} $ki\alpha^{33}$ sun^{33} . 我比你矮三寸。
 1单 差比标记 2单 矮 三 寸

（三）复句型差比句

“比”字句经历了从“比较主体+比+比较基准，比较主体+比较参项”到“比较主体+比+比较基准+比较参项”的演进过程（史佩信 1993）。现代汉语中“A和B相比，A更C”的构式还保留着古代汉语复句型差比句的痕迹。我们在个别少数民族语言中也发现了相同构式，例如，朝鲜语就通过借自汉语的比较义动词 *pikjohata* “比较”构成复句型差比句。例如：

- (25) $kwak\text{-}wa\text{-}pikjohata\text{-}mj\ddot{o}n$ $jot\epsilon um\text{-}u:n$ $j\ddot{o}s\ddot{o}\eta\text{-}tur\text{-}ui$ $t\epsilon iy\text{-}ka$ $mani$
 过去-随同格-比较-语气词.假设 现在-话题标记 女性-复数-领有标记 地位-主格标记 更加
 $hja:nsa\eta\text{-}\ddot{o}t\text{-}t\epsilon jjo$. 和过去相比，女性现在的地位得到了很大提高。
 提高-过去-陈述

侬语也从汉语中借入了比较义动词 *pi* “比”，并通过复句形式表达差比概念。例如（魏德明 私人交流）：

- (26) pi mai $num\text{?}innau\text{?}$, $\eta ho\text{?}$ $num\text{?}in$ $\text{?}iak$ nau .
 比 连接词.并列 去年 谷子 今年 少 极
 同去年比，今年谷子极少。

纳西语古城话除使用固有差比标记 $ci\alpha^{21}$ 外，还使用视觉义动词 ly^{21} “看”构成与汉语类似的复句型差比句（吕珊珊、木艳娟 2018）。此外，纳西语古城话也借用汉语的“比较”义动词 pi^{33} 来表达比较概念。但是来自汉语的 pi^{33} 不能替换固有差比标记 $ci\alpha^{21}$ ，而只能在复句型差比句中 与纳西语古城话“比较”义动词 ly^{21} 互换使用。例如（吕珊珊、木艳娟 2018）：

- (27) zua^{33} $ndza^{33}$ $ci\alpha^{21}$ ($-\eta ur^{33}$) pi^{33}/ly^{21} se^{55} , $tshv^{33}$ $ts\eta^{33}$ ($-\eta ur^{33}$) $\eta d\ddot{u}r^{33}$ ma^{21}

马 骑 方面-离格标记 比 话体标记 车-施事标记 一些
 tshu²¹ mɿ⁵⁵sɿ³³. 跟骑马比（直译：从骑马的方面比/看）呢，还是车快些。
 快 示证标记

贵琼语除本民族固有的差比标记 wɛ⁵⁵“看”及具有表达比较概念功能的动词 nɔ³⁵³“看”、
 ɛɛ⁵³“说”外，还借入当地汉语方言中的 pi⁵³“比”表达差比概念。但是，pi⁵³在使用过程中
 受到贵琼语句法规则的严格制约，需要前加趋向/后加体助词实现完句。这说明贵琼语借
 入的 pi⁵³是一个完全的实义动词，几乎没有语法化。pi⁵³在贵琼语中同样通过复句形式表达
 差比概念，可以与固有词 nɔ³⁵³“看”、ɛɛ⁵³“说”替换使用。例如（杨晓燕 2022）：

(28) nũ³¹ lɔ⁵⁵li³¹ ɲɔ³¹ zi³¹-pi³¹-le³¹, nũ³¹ mɛ⁵⁵le³⁵³ lie³⁵³. 你和我比，你的福气好。
 2单 连接词.并列 1单 趋向-比-体标记 2单 领属 福气好

通过相关文献和语料，我们可确定朝鲜语、佤语和萝卜寨羌语中复句型差比句只能通过
 汉语借词“比”构成^①。因此，这些语言中复句型差比句的形成与借用汉语比较义动词有关。
 纳西语古城话和贵琼语中复句型差比句应为固有结构，但由于缺少文献资料，这些语言中复
 句型差比句的源流有待进一步研究。

四 差比标记借用的类型学特征

我国很多少数民族语言直接借用了来自普通话的差比标记“比”以及来自粤方言的差比
 标记“过、度/渡”，并对借自汉语的表量形容词“多”进行重新分析。这些少数民族语言在
 与汉语的长期密切接触中获得了新的差比句语序类型。但是，差比标记的借用总体呈现出
 不同语系、语族、语支内部借用不平衡的特点。这种不平衡性既体现在不同语族、语支内部借
 用差比标记的语言数量上，也体现在不同少数民族语言借用差比标记的不同数量上（见表3）。

表3 中国境内语言差比标记借用情况

语言			差比标记				
语系	语族	语支	比			过	多
			双借用	仅借动词	仅借标记		
汉藏	侗台	全部	6/22	??	13/22	8/22	4/22
	苗瑶	全部	1/7	??	6/7	??	??
	藏缅	彝	1/15	5/15	4/15	1/15	??
		羌	??	2/12	??	??	??
		缅	??	??	1/6	??	??
南亚	佤德昂		??	1/7	4/7	??	??
阿尔泰	蒙古		??	??	1/7	??	??
	满-通古斯		??	1/6	??	??	??

^① 本文朝鲜语发音合作人崔红花女士告诉作者，朝鲜语现有比较义动词均借自汉语。王保锋博士告知暂时未调查到萝卜寨羌语中存在固有比较义动词。魏德明告知作者，佤语虽存在固有比较义动词，但无法在复句型差比句中替换借汉的“比”，佤语现在使用的复句型差比句是受汉语影响形成的，在青年人中接受度高，在老年人中接受度低。

南岛	—	??	??	1/16	??	??
----	---	----	----	------	----	----

从纵向来看,借用汉语差比标记多发生在汉藏语系内部,特别是侗台语族、苗瑶语族、藏缅语族彝语支内部。也就是说,相较汉藏语系藏缅语族(除彝语支)、阿尔泰语系语言而言,汉藏语系侗台语族、苗瑶语族、藏缅语族彝语支、南亚语系语言的差比标记和差比句语序类型受汉语影响更深。这是由于汉藏语系侗台语族、苗瑶语族、藏缅语族彝语支、南亚语系语言与汉语同属分析性较强的语言,语言结构相似,更容易直接借用汉语中的语言成分和句法结构。相反,汉藏语系藏缅语族(除彝语支)、阿尔泰语系、南岛语系的少数民族语言多为黏着型语言,与汉语在类型学上距离较远,很难直接借用汉语的语言成分和句法结构,即使进行了借用,也会对借用成分加以改造,将其调适成符合固有规则的表达方式。

从横向上看,“比”是少数民族语言借用最多的差比标记,“过”次之,“多”的借用仅发生在少数侗台语族语言内部。这是由于“比”是普通话及汉语方言中的优势差比标记,“比”字型差比句是现代汉语普通话及汉语方言中的优势语序。普通话是我国国家通用语言,具有极强的语言辐射力。因此,来自汉语的差比标记和语序类型强势地进入了我国许多少数民族语言中,直接导致了少数民族语言差比句语序类型的变化。

五 结 语

中华民族有五千多年的文明史,各民族间长期交往交流交融,共同构筑中华民族精神家园,为中华民族共同体建设提供文化基础,这一点从大量的语言接触事实中就可以找到证据。以差比标记和差比句语序类型的接触性变异现象为例,我国少数民族语言在保留固有差比句构式的基础上,从汉语中吸收了不同类型的差比标记,丰富了差比句表达方式,是一种交融式的发展。

根据少数民族语言借用汉语差比标记和差比句的不同手段,我们可以看出,少数民族语言借用汉语差比标记和差比句具有如下特点:①“比”字型差比句是汉语的强势差比句,因此被更多少数民族语言所借用。②相比于汉藏语系藏缅语族、阿尔泰语系民族语言,汉藏语系侗台语族、苗瑶语族和南亚语系的语言更容易借用汉语差比标记和差比句。③差比句语序类型的借用主要发生在无固有差比标记的民族语言中,差比句中差比标记上的空位使这些语言更容易吸收来自其他语言的差比标记。

参考文献

- 戴庆厦主编. 2009-2019.《中国少数民族语言参考语法研究系列丛书》,北京:中国社会科学出版社.
- 陈 娥. 2016.《布依语副词研究》,北京:科学出版社.
- 陈国庆. 2002.《克木语研究》,北京:民族出版社.
- 陈海宏. 2012.《文化接触对怒苏语的影响》,云南大学博士学位论文.
- 陈乃雄. 1990.《保安语的演变轨迹》,《民族语文》第3期.
- 邓凤民. 2010.《汉藏语系语言差比句研究》,中央民族大学博士学位论文.
- 胡素华. 2005.《凉山彝语的差比句》,《民族语文》第5期.
- 胡 坦. 1985.《论藏语比较句》,《民族语文》第5期.

- 黄成龙. 2007.《蒲溪羌语研究》，北京：民族出版社。
- 黄成龙. 2023.《中国民族语言借用汉语动词的类型》，《中国语文》第4期。
- 黄芳. 2015.《水语比较标记“to¹³”及差比句的类型特征》，《语言科学》第1期。
- 黄晓惠. 1992.《现代汉语差比句格式的来源及演变》，《中国语文》第3期。
- 经典. 2015.《墨江碧约哈尼语参考语法》，北京：中国社会科学出版社。
- 康忠德. 2011.《居都仡佬语差比句分析》，《中央民族大学学报》第1期。
- 蓝庆元. 2011.《拉珈语研究》，桂林：广西师范大学出版社。
- 李锦芳. 1999.《布央语研究》，北京：中央民族大学出版社。
- 李锦芳、曾宝芬、康忠德. 2019.《贵州六枝仡佬语》，北京：商务印书馆。
- 李蓝. 2003.《现代汉语方言差比句的语序类型》，《方言》第3期。
- 李讷、石毓智. 1998.《汉语比较句嬗变的动因》，《世界汉语教学》第3期。
- 李启群、鲁美艳. 2013.《土家语的差比句》，《民族语文》第1期。
- 李文宇. 2015.《纳西傈僳语的比较结构》，中国社会科学院研究生院硕士学位论文。
- 李旭练. 1998.《都安壮语形容词性相对比较句研究》，《民族语文》第3期。
- 李旭练. 1999.《侬语研究》，北京：中央民族大学出版社。
- 李一如. 2021.《黔东南苗语的比较结构》，《民族语文》第2期。
- 李云兵. 2005.《论语言接触对苗瑶语语序类型的影响》，《民族语文》第3期。
- 李云兵. 2007.《中国南方民族语言差比句的语序类型》，《东方语言学》第1期。
- 梁敏. 1980a.《侗语简志》，北京：民族出版社。
- 梁敏. 1980b.《毛难语简志》，北京：民族出版社。
- 吕珊珊、木艳娟. 2018.《纳西语的差比句及ciɔ²¹字差比句的类型学归属》，《中国语文》第5期。
- 吕珊珊. 2017.《蔡家话七种优比句的类型学考察》，《方言》第3期。
- 饶敏. 2023.《贵琼语的比较句研究》，《民族语文》第3期。
- 邵明园. 2012.《安多藏语的差比句》，《东方语言学》第2期。
- 史佩信. 1993.《比字句溯源》，《中国语文》第6期。
- 孙宏开主编. 1997-2020.《中国新发现语言研究丛书》，上海：上海远东出版社/北京：中央民族大学出版社/北京：民族出版社。
- 孙宏开、狄乐伦主编. 2001-2011.《中国少数民族语言方言研究丛书》，成都：四川民族出版社/北京：民族出版社。
- 孙宏开、胡增益、黄行主编. 2007.《中国的语言》，北京：商务印书馆。
- 王保锋. 2017.《萝卜寨羌语语法研究》，中央民族大学博士学位论文。
- 王保锋、董瑶. 2022.《萝卜寨羌语的差比句》，《民族语文》第5期。
- 王均、郑国乔. 1980.《仡佬语简志》，北京：民族出版社。
- 王一君. 2015.《金平傣语差比句的类型学研究》，《百色学院学报》第4期。
- 韦庆稳、覃国生. 1980.《壮语简志》，北京：民族出版社。
- 韦学纯. 2011.《水语描写研究》，上海师范大学博士学位论文。
- 吴福祥. 2010.《粤语差比式“X+A+过+Y”的类型学地位——比较方言学和区域类型学的视角》，《中国语文》第3期。
- 徐琳、赵衍荪. 1984.《白语简志》，北京：民族出版社。

- 杨晓霞. 2014. 《白语白石话参考语法》, 厦门大学博士学位论文.
- 杨晓燕. 2022. 《从语言类型眼光看贵琼语的差比句》, 《玉溪师范学院学报》第5期.
- 杨艳、江获. 2016. 《彝语支语言差比句的比较标记》, 《玉溪师范学院学报》第1期.
- 杨艳. 2016. 《哈尼语窝尼话的差比句》, 《玉溪师范学院学报》第3期.
- 喻翠容. 1980. 《布依语简志》, 北京: 民族出版社.
- 余金枝. 2012. 《矮寨苗语的差比句》, 《中央民族大学学报》第2期.
- 苑中树. 1994. 《黎语语法纲要》, 北京: 中央民族大学出版社.
- 张均如. 1980. 《水语简志》, 北京: 民族出版社.
- 郑贻青. 1997. 《回辉话研究》, 上海: 上海远东出版社.
- 《中国少数民族语言简志丛书》编辑组. 1980-1987. 《中国少数民族语言简志丛书》, 北京: 民族出版社.
- 周国炎. 1998. 《布依语比较句的结构类型》, 贵州省布依学会编《布依学研究》(第6辑)第269-283页, 贵阳: 贵州民族出版社.
- 朱艳华. 2011. 《载瓦语的差比句》, 《中央民族大学学报》第2期.
- Dryer, Mathew S. 1992. The Greenbergian word order correlations. *Language* 68 (1): 81-138.
- Stassen, Leon. 1985. *Comparison and Universal Grammar*. New York: Basil Blackwell Inc.

A Typology of Comparative Marker and Comparative Construction Borrowings in Ethnic Minority Languages of China

MA Wangchu

[Abstract] Contact-induced comparative marker borrowing and contact-induced changes in word-order typology of comparative constructions are common in world languages. People of different ethnic groups in China have been in intimate communication since ancient times, and thus the languages in China have been in long-term intense contact. During this process, many minority languages have borrowed comparative markers from Mandarin Chinese and other Chinese dialects, which trigger further changes in word-order typology of comparative constructions. In this article, we analyze and summarize comparative marker borrowing and contact-induced changes of comparative constructions in minority languages of China from a systematic and comprehensive perspective and find that minority languages in China typically absorb comparative markers through direct borrowing and reanalysis, which subsequently induce the co-existence of comparative constructions of different types.

[Keywords] language contact typology ethnic minority languages borrowing of comparative marker changes in word-order typology

(通信地址: 102488 北京 中国社会科学院大学)

【本文责编 普忠良】